

DIOCESE DE PARIS  
PAROISSE  
SAINT-EUGENE - SAINTE-CECILE  
4, RUE DU CONSERVATOIRE  
75009 PARIS  
01 48 24 70 25  
secretariat@saint-eugene.net



DIMANCHE 5 AVRIL 2026  
MESSE DE 11H

CELEBREE SELON LE MISSEL DE  
SAINT JEAN XXIII  
(FORME EXTRAORDINAIRE)

## MESSE DU DIMANCHE DE LA RESURRECTION

STATION A SAINTE-MARIE-MAJEURE



**DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS  
ET L'APOSTOLAT DE LA PAROISSE**

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.  
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

## PROCESSION D'ENTREE

Victimæ paschali - Eustache du Caurroy (1549 † 1609), maître de la chapelle d'Henri III & d'Henri IV

### VIDI AQUAM

Reprise de l'antienne sur un faux-bourdon de Mgr Louis-Lazare Perruchot (1852 † 1931), maître de chapelle de Saint-François-Xavier à Paris et de la cathédrale de Monaco

*X. s.*

*J'ai vu de l'eau jaillir du côté droit du Temple, alléluia*

VIII.  

IDI a-quam \* egre- di- én-tem de tem- plo, a lá- te-

*et tous ceux que cette eau atteint*



re dex- tro, alle- lú- ia: et omnes, ad quos pervé-nit a- qua

*furent sauvés, et dirent : alléluia, alléluia.*



i-sta, sal- vi fa- cti sunt, et di- cent, alle-lú- ia, al- le-

*Confessez le Seigneur, parce qu'il est bon,*



lú- ia. *Ps. 117* Confi-témi-ni Dómi-no quó-ni-am bonus : \* quó-ni-

*parce que sa miséricorde est éternelle.* *et au Saint-Esprit.*



am in saécu-lum mi-se-ri-cór-di- a e-jus. Gló-ri- a Patri, et Fí-li-

*et au Saint-Esprit.* *Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours,*



o, et Spi-rí-tu-i Sancto. \* Si-cut e-rat in princí-pi-o, et nunc, et

*et dans les siècles des siècles. Amen.*



semper, \* et in sæcu-la sæcu- ló-rum. Amen. *Repetitur Ant.* Vidi aquam

☩. Osténde nobis Dómine, misericórdiam tuam, alleluia.

℟. Et salutáre tuum da nobis., alleluia.

☩. Dómine, exáudi oratióem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

☩. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum Spírítu tuo.

**Orémus.** – Exáudi nos, Dómine sancte, Pater omnipotens, aétérne Deus : et mittere dignéris sanctum Angelum tuum de cœlis ; qui custódiat, fóveat, protégeat, vísitet atque deféndat omnes habitántes in hoc habitáculo. Per Christum, Dóminum nostrum.

℟. Amen



## INTROÏT

IV<sup>EME</sup> TON - PSAUME CXXXVIII, 18 ; 5-6

Chanté avec son trope du X<sup>ème</sup> siècle tiré des anciens manuscrits parisiens (antiphonaire de Notre-Dame de Paris du XIII<sup>ème</sup> siècle) – versets en polyphonie : Claudin de Sermisy (1490 † 1562), sous-maître de la chapelle royale, chanoine de la Sainte Chapelle

*Angelus* : Quem quæritis in sepulchro o christicole ?

*Mulieres* : Jesum Nazarenum crucifixum o cœlicole.

*Angelus* : Non est hic ; surréxit sicut prædixerat. Ite nunciáte, quia surréxit.

RESVRREXI, \* et adhuc tecum sum, alleluia : posuísti super me manum tuam, alleluia : mirábilis facta est sciéntia tua, alleluia, alleluia. – **Ps.** Dómine, probásti me, et cognovísti me : \* tu cognovísti sessiόnem meam, et resurrectionem meam. – ☩. Glória Patri.

☩. Montre-nous, Seigneur, ta miséricorde, alléluia.

℟. Et donne-nous ton salut, alléluia.

☩. Seigneur, exauce ma prière.

℟. Et que ma clameur parvienne jusqu'à toi.

☩. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec ton esprit.

**Prions.** – Exauce-nous, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, et daigne envoyer du ciel ton saint Ange pour qu'il garde et soutienne, protège, visite et défende tous ceux qui sont rassemblés dans ce lieu. Par le Christ Notre-Seigneur.

*L'ange* : Qui cherchez-vous dans le sépulchre, ô adoratrices du Christ ?

*Les femmes* : Jésus de Nazareth qui a été crucifié, ô adorateur céleste.

*L'ange* : Il n'est pas ici ; il est ressuscité, comme il l'avait prédit. Allez annoncer qu'il est ressuscité.

*Je suis ressuscité ; et désormais me voici avec toi, alléluia ! Ta main s'est posée sur moi, alléluia ! Admirable est ta sagesse, alléluia, alléluia ! – Ps. Seigneur, tu m'as éprouvé et tu m'as reconnu. Tu as vu ma mort et ma résurrection. – ☩. Gloire au Père.*

## KYRIE

De la Missa Gaudete in Domino semper, du Sacre de Louis XVI, par François Giroust (1738 † 1799), maître de la Chapelle royale

Kyrie eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.

Seigneur, aie pitié.  
Christ, aie pitié.  
Seigneur, aie pitié.



## GLORIA

De la Missa Gaudete in Domino semper, du Sacre de Louis XVI, par François Giroust

GLORIA IN EXCELSIS DEO.

Et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.

Laudamus te.

Benedicimus te.

Adoramus te.

Glorificamus te.

Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.

Domine Deus, Rex cælestis, Deus Pater omnipotens.

Domine Fili unigenite, Jesu Christe.

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.

Qui tollis peccata mundi miserere nobis.

Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.

Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

Quoniam tu solus Sanctus.

Tu solus Dominus.

Tu solus Altissimus, Jesu Christe.

Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris.

Amen.

*Gloire à Dieu au plus haut des cieux.*

*Et sur terre paix aux hommes de sa bienveillance.*

*Nous te louons.*

*Nous te bénissons.*

*Nous t'adorons.*

*Nous te glorifions.*

*Nous te rendons grâces pour ta grande gloire.*

*Seigneur Dieu, Roi céleste, Dieu le Père tout-puissant.*

*Seigneur Fils unique, Jésus-Christ.*

*Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père.*

*Qui ôtes les péchés du monde, aie pitié de nous.*

*Qui ôtes les péchés du monde, reçois notre prière.*

*Qui siège à la droite du Père, aie pitié de nous.*

*Car toi seul es Saint.*

*Toi seul es Seigneur.*

*Toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ.*

*Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Amen.*

## COLLECTE

✠. Dominus vobiscum.

✠. **Et cum spiritu tuo**

**Orémus.** – DEVS, qui hodierna die per Unigenitum tuum, æternitatis nobis aditum, devicta morte, reserasti : vota nostra, quæ præveniêdo aspiras, étiam adjuvâdo proséquere. Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

✠. **Amen.**

**Prions.** – *Dieu, qui en ce jour nous as ouvert par ton Fils vainqueur de la mort l'entrée de la vie éternelle, exauce par ton secours les prières que ta grâce nous inspire. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

## LECTIO EPISTOLÆ BEATI PAVLI APOSTOLI AD CORINTHIOS

I CORINTHIENS V, 7-8

Fratres : Expurgâte vetus ferméntum, ut sitis nova conspersio, sicut estis ázymi. Etenim Pascha nostrum immolátus est Christus. Itaque epulémur : non in ferméto véteri, neque in ferméto malitiæ et nequitiæ : sed in ázymis sinceritatis et veritatis.

*Frères, purifiez-vous du vieux levain pour être une pâte nouvelle, puisque vous êtes des azymes. Car le Christ, notre Pâque, a été immolé. Célébrons donc la fête, non pas avec du vieux levain, non pas avec un levain de malice et de perversité, mais avec des azymes de pureté et de vérité.*

## GRADUEL

II<sup>ND</sup> TON - PSAUME CXVII, 24 & 1

Hæc dies – polyphonie de Ludovico Grossi da Viadana (1564 † 1627), maître de chapelle de la cathédrale de Mantoue

Hæc dies, \* quam fecit Dóminus : exsultemus, et lætémur in ea. – *V.* Confitémini Dómino, quóniam bonus : quóniam in sæculum misericórdia \* ejus.

*Voici le jour que fit le Seigneur, exultons et réjouissons-nous en lui. – V. Louez le Seigneur, parce qu'il est bon, parce qu'à jamais est sa miséricorde.*

## ALLELUIA

VII<sup>EME</sup> TON - 1 CORINTHIENS V, 7

Alleluia, alleluia. – *V.* Pascha nostrum immolátus est \* Christus.

*Alléluia, alléluia. – V. Le Christ notre Pâques a été immolé.*

## SEQUENCE

I<sup>ER</sup> TON

Prose Victimæ paschali laudes : harmonisation du rythme traditionnel par Mgr Jehan Revert, (1920 † 2015), maître de chapelle de Notre-Dame de Paris.

VICTIMÆ pascháli laudes ímmolent Christiáni.

*À la victime pascale, chrétiens, immolez vos louanges.*

AGNVS redémit oves : Christus ínnocens Patri reconciliávit peccatóres.

*L'Agneau a racheté les brebis ; le Christ innocent a réconcilié les pécheurs avec le Père.*

MORS et vita duéllo conflixére mirándo : dux vitæ mórtuus regnat vivus.

*La mort et la vie s'affrontèrent en un duel prodigieux. Le Chef de la vie mourut ; vivant, il règne.*

DIC nobis, María, quid vidísti in via ?

*« Dis-nous, Marie, qu'as-tu vu en chemin ? »*

SEPVLCHRVM Christi vivéntis : et glóriam vidi resurgéntis.

*« J'ai vu le sépulcre du Christ vivant, et j'ai vu la gloire du Ressuscité.*

ANGELICOS testes, sudárium et vestes.

*J'ai vu les anges témoins, le suaire et les vêtements.*

SURREXIT Christus spes mea : præcédet vos in Galilæam.

*Le Christ, mon espérance, est ressuscité ! Il vous précédera en Galilée. »*

SCIMVS Christum surrexisse a mórtuis vere : tu nobis, victor Rex, miserére.

*Nous savons que le Christ est vraiment ressuscité des morts. Roi victorieux, aie pitié de nous.*

Amen. Alleluia.

*Amen. Alléluia.*

## SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECVNDVM MARCVM

MARC XVI, 1-7

In illo témpore, María Magdaléne, et María Jacóbi, et Salóme, emérunt arómata, ut veniéntes úngerent Jesum.

*En ce temps-là, Marie de Magdala, Marie mère de Jacques, et Salomé achetèrent des aromates pour aller oindre Jésus. Et de grand matin, le premier jour de la semaine, elles vont au tombeau dès le lever du soleil. Et elles se disaient l'une à l'autre : « Qui roulera pour nous la pierre hors de la porte du tombeau ? » Mais en levant les yeux, elles voient qu'on a roulé la pierre ; or elle était fort grande.*

Et valde mane una sabbatórum, véniunt ad monuméntum, orto jam sole. Et dicébant ad ínvicem : Quis revólvet nobis lápidem ab óstio monuménti ?

Et respiciéntes vidérunt revolútum lápidem. Erat quippe magnus valde.

Et introeúntes in monuméntum, vidérunt júvenem sedéntem in dextris coopértum stola cándida, et obstupéerunt. Qui dicit illis : Nolíte expavéscere : Jesum quæritis Nazarénum, crucifíxum : surréxit, non est hic ; ecce locus ubi posuéerunt eum.

Sed ite, dícite discíplis ejus, et Petro, quia præcédit vos in Galilæam : ibi eum vidébitis, sicut dixit vobis.

*Elles entrèrent dans le tombeau, et elles virent un jeune homme assis sur la droite, vêtu d'une robe blanche, et elles s'effrayèrent. Mais il leur dit : « Ne vous effrayez pas ! Vous cherchez Jésus de Nazareth, le crucifié : il est ressuscité, il n'est pas ici. Voici l'endroit où on l'avait mis. Mais allez, dites à ses disciples, et à Pierre : Il vous précède en Galilée ; c'est là que vous le verrez, comme il vous l'a dit. »*

## CREDO

### De la Missa Gaudete in Domino semper, du Sacre de Louis XVI, par François Giroust

CREDO IN UNUM DEUM.

Patrem omnipoténtem, factórem cœli et terræ, visibílium ómnium, et invisibílium.

Et in unum Dóminum Jesum Christum, Fílium Dei unigénitum.

Et ex Patre natum ante ómnia sæcula.

Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero.

Génitum, non factum, consubstantiálem Patri : per quem ómnia facta sunt.

Qui propter nos hómines, et propter nostram salutem descendit de cœlis.

Et incarnátus est de Spírítu Sancto ex María Vírgine : ET HOMO FACTVS EST.

Crucifixus étiam pro nobis : sub Póntio Piláto passus, et sepúltus est.

Et resurrexit tértia die, secúndum Scriptúras.

Et ascendit in cœlum : sedet ad dexteram Patris.

Et íterum ventúrus est cum glória judicáre vivos, et mórtuos : cujus regni non erit finis.

Et in Spírítum Sanctum, Dóminum, et vivificántem : qui ex Patre, Filióque procedit.

Qui cum Patre et Fílio simul adorátur, et conglorificátur : qui locútus est per Prophétas.

Et unam sanctam catholicam et apostólicam Ecclésiám.

Confíteor unum baptísma in remissionem peccatórum.

Et expécto resurrectionem mortuórum.

Et vitam ventúri sæculi.

Amen.

*Je crois en un seul Dieu.*

*Le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de toutes choses visibles et invisibles.*

*Et en un seul Seigneur Jésus-Christ, Fils de Dieu unique engendré.*

*Né du Père avant tous les siècles.*

*Dieu [né] de Dieu, lumière [née] de la lumière, Dieu vrai [né] du Dieu vrai.*

*Engendré, non fait, consubstantiel au Père, par qui tout a été fait.*

*Qui pour nous, hommes, et pour notre salut, descendit des cieux.*

*Et s'est incarné par l'Esprit-Saint de Marie la Vierge, et s'est fait homme.*

*Puis crucifié pour nous, sous Ponce Pilate, il souffrit et fut enseveli.*

*Et il ressuscita le troisième jour, selon les Ecritures.*

*Et il monta au ciel, il siège à la droite du Père.*

*Et de nouveau il viendra avec gloire juger les vivants et les morts ; lui dont le règne n'aura point de fin.*

*Et en l'Esprit-Saint, Seigneur, et donnant la vie, qui procède du Père et du Fils.*

*Qui, avec le Père et le Fils, est de même adoré et glorifié, qui a parlé par les Prophètes.*

*Et à l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique.*

*Je confesse un seul baptême pour la rémission des péchés.*

*Et j'attends la résurrection des morts.*

*Et la vie du siècle à venir.*

*Amen.*



## OFFERTOIRE

### Répons du Propre

IV<sup>EME</sup> TON - PSAUME LXXV, 9-10

Terra \* trémuit, et quiévit, dum resúrgeret  
in iudício Deus, alleluia.

La terre a tremblé et s'est reposée quand  
Dieu s'est levé pour le jugement, alléluia.

**Pendant les encensements de l'offertoire : Déxtera Dómini – offeroire pour le jour de Pâques - César Franck (1822 † 1890), organiste & maître de chapelle de la basilique Sainte-Clotilde - Psaume CXVII, 16-17**

Déxtera Dómini fecit virtútem, déxtera  
Dómini exaltávit me. Alleluia. Non móriar,  
sed vivam, et narrábo ópera Dómini. Alle-  
luia.

La dextre du Seigneur a fait éclater sa puis-  
sance, la dextre du Seigneur m'a exalté. Allé-  
luia. Je ne mourrai pas, mais je vivrai ; et je  
raconterai les œuvres du Seigneur. Alléluia.

## SECRETE

Súscipe, quæsumus, Dómine, preces pópuli  
tui cum oblatiónibus hostiárum : ut  
paschálibus initiáta mystériis, ad æter-  
nitátis nobis medélam, te óperante,  
proficiant. Per Dóminum nostrum Je-  
sum Christum, Fílium tuum, qui tecum  
vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti  
Deus,...

*Reçois, Seigneur, les prières de ton peuple  
avec l'oblation de ces offrandes, afin que  
le sacrifice inauguré dans le mystère de  
Pâques, nous serve, par ta grâce, de re-  
mède pour l'éternité. Par Notre Seigneur  
Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit &  
règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...*

## PREFACE DE PAQUES

℣. ... per ómnia sæcula sæculórum

℟. Amen

℣. Dóminus vobíscum

℟. Et cum Spíritu tuo

℣. Sursum corda

℟. Habémus ad Dóminum

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro

℟. Dignum et justum est

Vere dignum et justum est, æquum et sa-  
lutáre : Te quidem, Dómine, omni témpore,  
sed in hac potíssimum die gloriósius  
prædicáre, cum Pascha nostrum immolátus  
est Christus.

Ipse enim verus est Agnus, qui ábstulit  
peccáta mundi. Qui mortem nostram mo-  
riéndo destrúxit, et vitam resurgéndo re-  
parávit.

Et ideo cum Angelis et Archángelis, cum  
Thronis et Dominatióibus, cumque omni  
militia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ  
tuæ cánimus, sine fine dicétes :

℣. ... pour tous les siècles des siècles

℟. Amen

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec ton esprit.

℣. Élevons nos cœurs.

℟. Nous les avons vers le Seigneur.

℣. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu

℟. Cela est digne et juste.

*Vraiment il est digne et juste, c'est notre de-  
voir et c'est notre salut, de te louer, Sei-  
gneur, en tout temps, mais plus triomphale-  
ment encore en ce jour où le Christ, notre  
Pâque, a été immolé.*

*C'est lui en effet l'Agneau véritable, qui a ôté  
les péchés du monde. Lui qui par sa mort a  
détruit notre mort, et par sa résurrection a  
réparé notre vie.*

*Et c'est pourquoi, avec les Anges & les Ar-  
changes, avec les Trônes & les Dominations,  
& avec toutes les armées célestes, nous chan-  
tons l'hymne de ta gloire, en disant sans fin :*



## SANCTVS

De la Missa Gaudete in Domino semper, du Sacre de Louis XVI, par François Giroust

SANCTVS, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus  
Sábaoth.

Pleni sunt cæli, et terra glória tua.  
Hosanna in excélsis.

BENEDICTVS qui venit in nómine Dómini.  
Hósanna in excélsis.

*Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu des Ar-  
mées.*

*Les cieux et la terre sont pleins de ta gloire.  
Hosanna dans les hauteurs !*

*Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.  
Hosanna dans les hauteurs !*

## A L'ELEVATION

O salutaris sur l'exapostilaire de Pâques - d'après Dimitri Stepanovitch Bortniansky (1751 † 1825), maître de la chapelle impériale de Russie

O salutáris Hóstia,  
Quæ cæli pandis óstium :  
Bella premunt hostília,  
Da robur, fer auxiliúm.

O vere digna Hóstia,  
Spes única fidélium :  
In te confidit Fráncia,  
Da pacem, serva lílium.

Uni trinóque Dómino  
Sit sempitérna glória :  
Qui vitam sine término  
Nobis donet in pátria. Amen.

*Ô victime salutaire,  
Qui nous ouvres la porte du ciel,  
L'ennemi nous livre la guerre,  
Donne-nous force, porte-nous secours.*

*Ô vraiment digne Hostie  
Unique espoir des fidèles,  
En toi se confie la France,  
Donne-lui la paix, conserve le lys.*

*Au Seigneur un et trine  
Soit la gloire sempiternelle ;  
Qu'il nous donne dans la patrie  
La vie qui n'aura point de terme. Amen.*

## AGNVS DEI

De la Missa Gaudete in Domino semper, du Sacre de Louis XVI, par François Giroust

AGNVS DEI, qui tollis peccáta mundi : mise-  
rère nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi : mise-  
rère nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi : dona  
nobis pacem.

*Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde :  
aie pitié de nous.*

*Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde :  
aie pitié de nous.*

*Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde :  
donne-nous la paix.*

## PREPARATION A LA COMMUNION

*Aux messes solennelles, le diacre seul chante le Confiteor au nom de tous les fidèles*

Confíteor Deo omnipoténti,  
beátæ Maríæ semper Vírgini,  
beáto Michaéli Archángelo,  
beáto Ioánni Baptistæ,  
sanctis Apóstolis Petro et Páulo,  
ómnibus Sanctis, et tibi pater :  
quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et  
ópere :  
mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.

*Je confesse à Dieu tout-puissant,  
à la bienheureuse Marie toujours vierge,  
au bienheureux Michel Archange,  
au bienheureux Jean-Baptiste,  
aux saints Apôtres Pierre et Paul,  
à tous les saints et à vous mon père,  
que j'ai beaucoup péché, par pensées, par  
paroles et par actions.  
C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très  
grande faute.*

Ideo precor beátam Mariám semper Vir-  
ginem,  
beátum Michaélem Archángelum,  
beátum Ioánnem Baptístam,  
sanctos Apóstolos Petrum et Páulum,  
omnes Sanctos, et te, pater,  
oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Misereátur vestri omnipotens Deus, et  
dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad  
vitam æternam.

**R.** Amen.

Indulgéntiam, absolutiónem, et remis-  
siónem peccatórum vestrórum, tríbuat vobis  
omnipotens et miséricors Dóminus.

**R.** Amen.

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta  
mundi.

**R.** Dómine, non sum dignus ut intres  
sub tectum meum, sed tantum dic  
verbo & sanábitur ánima mea. (ter)

*C'est pourquoi je supplie la bienheureuse  
Marie toujours vierge,  
le bienheureux Michel Archange,  
le bienheureux Jean-Baptiste,  
les saints Apôtres Pierre et Paul,  
tous les saints et vous mon père,  
de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.*

*Que Dieu tout-puissant vous fasse miséri-  
corde, qu'il vous pardonne vos péchés et  
vous conduise à la vie éternelle.*

*Que le Seigneur tout-puissant et miséricor-  
dieux vous accorde le pardon, l'absolution et  
la rémission de vos péchés.*

*Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui ôte  
les péchés du monde.*

**R.** *Seigneur, je ne suis pas digne que tu  
entres sous mon toit, mais dis seulement  
une parole & mon âme sera guérie.*

## COMMUNION

Regina cœli - grand motet de Michel Richard de Lalande (1657 † 1726), sous-maître de la cha-  
pelle des rois Louis XIV & Louis XV - Tricentenaire de la mort de Michel Richard de Lalande à Saint-Eugène

Regína cœli lætare, alleluia :  
Quia quem meruísti portare, alleluia :  
Resurréxit, sicut dixit, alleluia :  
Ora pro nobis Deum, alleluia.

Reine du ciel, réjouis-toi, alléluia,  
Car celui que tu as mérité de porter, alléluia,  
Est ressuscité, comme il l'avait dit, alléluia,  
Prie pour nous Dieu, alléluia.

Antienne de communion du Propre

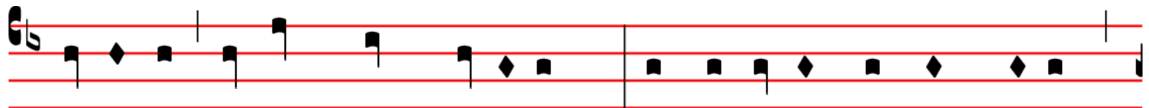
VI<sup>ÈME</sup> TON - I CORINTHIENS V, 7-8

Pascha nostrum \* immolátus est Christus,  
alleluia : itaque epulémur in ázymis since-  
ritátis et veritátis, alleluia, alleluia, alleluia.

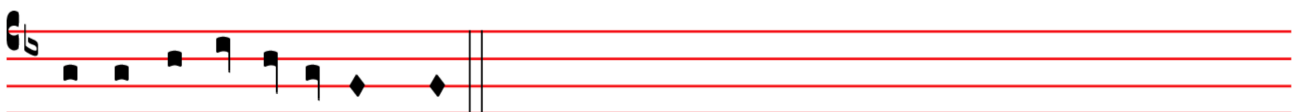
*Le Christ, notre Pâques, a été immolé. Allé-  
luia ! Célébrons donc la fête avec des azymes  
de pureté et de vérité. Alléluia, alléluia, allé-  
luia !*

Prière pour la France, sur le ton royal – de la Missa Gaudete in Domino semper, du Sacre de  
Louis XVI, par François Giroust

VI. ROY.



ómi-ne salvam fac Gállia-m : \* et exáudi nos in di-e,



qua invo-ca-vé-rimus te.

*Seigneur, sauve la France, \* et exauce-nous au jour où nous t'invoquerons.*

## POSTCOMMUNION

℣. Dóminus vobíscum

℟. Et cum Spírítu tuo

**Orémus.** – Spírítum nobis, Dómine, tuæ caritátis infúnde : ut quos sacraméntis paschálibus satiásti, tua fácias pietáte concórdes. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**Prions.** – Répands en nous, Seigneur, ton Esprit de charité, pour qu'après nous avoir nourris du sacrement pascal, ta bonté nous établisse dans la concorde. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

℟. Amen.

## ITE MISSA EST PASCAL & BENEDICTION

*Allez, c'est l'envoi, alléluia, alléluia.*



-te, missa est, alle-lú-ia, alle- lú- ia.

*Rendons grâces à Dieu, alléluia, alléluia.*

℟. De-o grá-ti-as alle-lú-ia, alle- lú- ia.

## PENDANT LE DERNIER ÉVANGILE

Symphonie devant Regina cœli (H. 509) de Marc-Antoine Charpentier (1643 † 1704), maître de la musique de Marie de Lorraine, duchesse de Guise, du Dauphin, fils de Louis XIV et de la Sainte Chapelle

Regina cœli – mise en polyphonie d'après Charles de Courbes (1622)

VI.

*Reine du ciel, réjouissez-vous, alléluia,*

*Car celui que vous avez mérité*



e-gí-na cœ-li \* læ-tá-re, alle-lú-ia : Qui- a quem me-ru-

*de porter, alléluia,*

*Est ressuscité, comme il l'avait dit, alléluia,*

ísti portá-re, alle-lú-ia : Re-surréx-it, si-cut dix-it, alle-lú-ia :

*Priez pour nous Dieu, alléluia.*

Ora pro no-bis De-um, alle-lú- ia.

## PROCESSION DE SORTIE

Symphonie devant O filii (H. 511) de Marc-Antoine Charpentier

Cantilène pascale O filii et filiæ – mélodie du XIII<sup>ème</sup> siècle, paroles de Jehan Tisserant (XV<sup>ème</sup> siècle), harmonisation Henri de Villiers

### ℟. Alleluia, alleluia, alleluia.

1. O Filii et filiæ,  
Rex cœlestis, Rex glóriæ,  
Morte surréxit hódie. Alleluia. *O fils et filles,  
Le roi des cieus, le roi de gloire,  
De la mort est ressuscité. Alleluia.*
2. Et mane prima sábbati,  
Ad óstium monuménti,  
Accessérunt discípu- . Alleluia. *Et le matin du lendemain du Sabbat,  
Vers la porte du tombeau  
Vinrent les discipules. Alleluia.*
- 3. Et María Magdaléne,  
Et Jacóbi, et Salóme,  
Venérunt corpus úngere. Alleluia. *Et Marie-Madeleine,  
Et Marie, mère de Jacques, et Salomé,  
Vinrent embaumer le corps. Alleluia.*
- 4. In albis sedens Angelus,  
Prædíxit muliéribus :  
In Galilæa Dóminus. Alleluia. *L'Ange en blanc se tenait là  
Il dit aux femmes :  
Le Seigneur est en Galilée. Alleluia.*
- 5. Et Joáannes apóstolus,  
Cucúrrit Petro cítius,  
Monuménto venit prius. Alleluia. *Et Jean l'Apôtre  
Couru plus vite que Pierre.  
Au tombeau il arriva premieR. Alleluia.*
- 6. Discípulis adstántibus,  
In medio stetit Christus,  
Dicens : Pax vobis ómnibus. Alleluia. *Au milieu de ses disciples réunis,  
Se tint le Christ,  
Disant : « Paix à vous tous » . Alleluia.*
- 7. Ut intelléxit Dídymus,  
Quia surrexerat Jesus,  
Remansit fere dúbius. Alleluia. *Lorsque le Didyme entendit  
Que Jésus était ressuscité,  
Il demeura incrédule. Alleluia.*
- 8. Vide, Thoma, vide latus,  
Vide pedes, vide manus,  
Noli esse incrédulus. Alleluia. *Vois Thomas, vois le côté,  
Vois les pieds, vois les mains,  
Ne soit pas incrédule. Alleluia.*
- 9. Quando Thomas vidit Christum,  
Pedes, manus, latus suum,  
Dixit : Tu es Deus meus. Alleluia *Quand Thomas vit le Christ,  
Ses pieds, ses mains et son côté,  
Il dit : « Tu es mon Dieu » . Alleluia.*
- 10. Beáti qui non víderunt,  
Et fírmiter credíderunt,  
Vitam æternam hábebunt. Alleluia *Bienheureux ceux qui n'ont pas vu,  
Et qui croient fermement,  
Ils auront la vie éternelle. Alleluia.*
- 11. In hoc festo sanctissimo,  
Sit laus et jubilátio,  
BENEDICAMVS DOMINO. Alleluia *En cette fête très sainte,  
Soit louange et jubilation.  
BENISSONS LE SEIGNEUR. Alleluia.*
- 12. Ex quibus nos humílimas,  
Devótas atque débitas  
DEO dicámus GRATIAS. Alleluia. *De tout cela avec humilité,  
Dévotion pour les bienfaits reçus,  
RENDONS GRACES A DIEU. Alleluia.*





Schola Sainte Cécile

Direction : Henri de Villiers

Amory Cazal & Alice Ménassé, violons - Lucie Maury, alto  
Augustin D'Oliveira, violoncelle - Diego Djilali, contrebasse

Lenaïc Gensous & Guillaume Vanhaecke, trompettes

Matthieu Lou & Josip Tokic, trombones

A l'orgue, Vincent Rigot

## **DIMANCHE DE PAQUES**

**Concert d'orgue de M<sup>e</sup> Vincent Rigot à 15h**  
**Vêpres stationnales de Pâques selon l'ancien Ordre Romain**  
**(au propre de Paris) à 17h**

LUNDI DE PAQUES, IN ALBIS - messe solennelle à 11h

MARDI AU VENDREDI DE PAQUES, IN ALBIS - messes chantées à 19h

SAMEDI DE PAQUES, IN ALBIS - messe chantée à 9h30